

0327-0371 Le réveil des maris

Où sont nos femmes ? nos habits ? nos chaussures ?

Ἄνὴρ

Τίς ἐστιν ; Οὐδὴ ποὺ Βλέπυρος ὁ γειτνιῶν ;

Βλέπυρος

Νῆ τὸν Δί' αὐτὸς δῆτ' ἐκεῖνος .

Ἄνὴρ

Εἰπέ μοι ,

τί τοῦτό σοι τὸ πυρρόν ἐστιν ; Οὐ τί που

Κινησίας σου κατατετίληκεν ;

Βλέπυρος

Πόθεν ;

330

R Add. ad *Vesp.* 324

Οὐκ , ἀλλὰ τῆς γυναικὸς ἐξελήλυθα

τὸ κροκωτίδιον ἀμπισχόμενος σύνδύεται .

Ἄνὴρ

Τὸ δ' ἱμάτιόν σου ποῦ 'στιν ;

Βλέπυρος

Οὐκ ἔχω φράσαι .

ζητῶν γὰρ αὐτ' οὐχ ἡῦρον ἐν τοῖς στρώμασιν .

Ἄνὴρ

Εἴτ' οὐδὲ τὴν γυναῖκα ἐκέλευσάς σοι φράσαι ;

335

Βλέπυρος

Μὰ τὸν Δί' · οὐ γὰρ ἔνδον οὔσα τυγχάνει ,

ἀλλ' ἐκτετρύπηκεν λαθοῦσά μ' ἔνδοθεν .

ὃ καὶ δέδοικα μή τι δρᾷ νεώτερον .

Ἄνὴρ

Νῆ τὸν Ποσειδῶ , ταῦτά τοίνυν ἀντικρυς

ἐμοὶ πέπονθας . Καὶ γὰρ ἦ ξύνειμι' ἐγὼ

340

φρούδη 'στ' ἔχουσα θοιμάτιον οὐγὼ 'φόρουν .

Κοῦ τοῦτο λυπεῖ μ' , ἀλλὰ καὶ τὰς ἐμβάδας .

Οὐκ οὐκ λαβεῖν γ' αὐτὰς ἐδυνάμην οὐδαμοῦ .

Βλέπυρος

Μὰ τὸν Διόνυσον οὐδ' ἔγωγε τὰς ἐμάς

Λακωνικάς · ἀλλ' ὥς ἔτυχον χεζητιῶν ,

345

ἐς τὸ κοθόρνῳ τὸ πόδ' ἐνθεῖς ἵεμαι ,
 ἵνα μὴ ᾿γγέσαιμ' ἐς τὴν σισύραν · φανὴ γὰρ ἦν.

Ἄνῆρ

Τί δῆτ' ἂν εἴη ; Μῶν ἐπ' ἄριστον γυνὴ
 κέκληκεν αὐτὴν τῶν φίλων ;

Βλέπυρος

Γνώμην γ' ἐμήν .

Οὐκ οὖν πονηρά γ' ἐστὶν ὅ τι καὶ εἰδέναι. 350

Ἄνῆρ

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἰμονιάν τιν' ἀποπατεῖς · ἐμοὶ δ'
 ὥρα βαδίζειν ἐστὶν εἰς ἐκκλησίαν ,
 ἥνπερ λάβω θοῖμάτιον , ὅπερ ἦν μοι μόνον .

Βλέπυρος

Κᾶγωγ' , ἐπειδὴν ἀποπατήσω · νῦν δέ μοι
 ἀχράς τις ἐγκλήσασ' ἔχει τὰ σιτία . 355

Meineke

Ἄνῆρ

Μῶν ἦν Θρασύβουλος εἶπε τοῖς Λακωνικοῖς ;

Βλέπυρος

Νῆ τὸν Διόνυσον , ἐνέχεται γοῦν μοι σφόδρα .
 Ἀτὰρ τί δράσω ; Καὶ γὰρ οὐδὲ τοῦτό με
 μόνον τὸ λυποῦν ἐστὶν , ἀλλ' ὅταν φάγω ,
 ὅποι βαδιεῖται μοι τὸ λοιπὸν ἢ κόπρος . 360

Νῦν μὲν γὰρ οὗτος βεβαλάνωκε τὴν θύραν ,
 ὅστις ποτ' ἔσθ' ἄνθρωπος Ἀχραδούσιος .

Τίς ἂν οὖν ἰατρόν μοι μετέλθοι καὶ τίνα ;

Τίς τῶν κατὰ πρωκτὸν δεινός ἐστι τὴν τέχνην ;

Ἀλλ' οἶδ' , Ἀμύνων . Ἀλλ' ἴσως ἀρνήσεται . 365

Ἀντισθένη τις καλεσάτω πάσῃ τέχνῃ .

Οὗτος γὰρ ἀνὴρ ἔνεκά γε στεναγμάτων
 οἶδεν τί πρωκτὸς βούλεται χεζητιῶν .

ἽΩ πότνι Ἰλείθια , μὴ με περιίδης 370

ad Lys. 742

διαρραγέντα μὴδὲ βεβαλανωμένον ,

ἵνα μὴ γένωμαι σκωραμὶς κωμωδική .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 311-326)

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ ; ὤνερ = ὦ + V άνερ) :
 1 l'homme ; l'homme (digne de ce nom) ; monsieur... (ὦ άνδρες , ὦνδρες : messieurs !) ; 2 le
 mari , l'époux ;

τίς , τίς , τί ¹: (toujours accentué de l'aigu) : 1 adj : quel, quelle ; pr : qui ? quoi ? que ?
 lequel ?;

δήπου ¹: 1 assurément ; certes ; 2 je suppose, sans doute ;

γεινιάω / γεινιῶ : être voisin de, être le voisin de

ὁ γεινιῶν : participe substantivé

νή + A ²: par ...(un dieu, en général) ; / νή Δία : Par Zeus ; ou : Oui, par Zeus !

αὐτός , ή , ό ¹: 1 apposé au sujet : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet
 (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...); avec l'article placé derrière :
 αὐτός ό άνθρωπος : l'homme lui-même ; 2 αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: pr de rappel (lui, le, elle,
 la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (avec un verbe à la 3^{ème} personne) ; 3 αὐτός,ή,ό (ό , ή , τό) ¹:
 le même, la même ; + D ou relative : le même que ... (tjrs précédé de l'article en ce sens: ό
 αὐτός άνθρωπος : le même homme) ; / crase : ταὐτά = τὰ αὐτά ...etc.

δῆτα ²: oui, en vérité, assurément, certes ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette
 (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ; / κάκεῖνον =
 καὶ ἐκεῖνον ;

Ce début du vers 328 est parfois attribué à άνήρ, sans doute à cause de la présence
 d'ἐκεῖνος

λέγω ¹: (έρῶ / έρέω / λέζω , εἶπον / έλεξα , εἶρηκα ; impf έλεγον ; inf aor εἶπεῖν inf aor
 attique λέξαι ; opt aor 3^{ème} p sg : εἶποι ; pft P : εἶρημαι ;) : parler, dire, raconter, prononcer ;

τοῦτό σοι : τοῦτό : 2^{ème} accent : accent d'enclise

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

πυρρός , ά/ή , όν : roux, doré, de couleur fauve ;

τὸ πυρρόν : adjectif substantivé au neutre : cette chose => ce vêtement (désigne le
 « chāle » féminin que Blépyros a endossé pour sortir chier) ; la couleur justifie la
 suite de la réplique. (ne pas oublier qu'on est au point du jour)

οὔ τί που : οὔ : accents d'enclise ;

τι : adverbial ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ; atténue souvent
 le mot qui précède (un peu... etc.) ;

που *encl.* ²: **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** probablement, peut-être, aussi bien, je suppose, bien sûr ; à peu près, si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ; **3** d'aventure, par hasard ;

330

Κινησίας , ου (ὅ) : Kinésias, nom d'homme (*notamment un poète athénien , cible des moqueries d'Aristophane dans plusieurs de ses pièces*)

κατατιλάω / κατατιλῶ : (*pft κατατετίληκα*) : embrener, couvrir d'excréments

πόθεν ²: **1** d'où ? à partir d'où ? **2** comment ? ; d'où tires-tu cela ? ; (*attention à l'accent !*)

κροκωτίδιον , ου (τό) : petite tunique orange ou jaune (*couleur de safran*)

ἀμπέχομαι / ἀμπίσχομαι : +A : (*aor ἤμπεσχύμην , part pr ἀμπεχόμενος / ἀμπισχόμενος*) : +

A : s'envelopper de

οὐνδύεται = ὅ (*pr relatif neutre*) ἐνδύεται (*dont le sujet est γυνή, évidemment ; présent d'habitude*)

ἐνδύομαι : se vêtir de, s'habiller de, revêtir ;

ἔχω ¹ : (*impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor.*

σχεῖν) : **tr.** **1** tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* ¹ : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; // **intr.** : **1** + *adv.* : être en tel ou tel état ; **3** ἔχω + *inf.* ¹ : avoir à , pouvoir ;

φράζω ²: (*φράσω , ἔφρασα ;*) : expliquer, indiquer, dire

αὐτ' = αὐτὸ : *quand une syllabe accentuée s'élide, la syllabe précédente reçoit l'accent aigu.*

εὐρίσκω ¹: (*εὐρήσω , ἡῦρον / εὔρον , ἡῦρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὐρεῖν ; part aor εὐρών , εὐροῦσα , εὐρόν ;*) : trouver, découvrir ;

στρῶμα , στρώματος (τό) : couverture;

335

εἴτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / *élide en εἴτ' / εἴθ' devant esprit rude; καίτ' / κᾶτα = καὶ + εἴτα ;*

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *élide οὐδ' ;*

κελεύω ¹: (*f κελεύσω , aor ἐκέλευσα ; impf ἐκέλευον ;*) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de;

μά + A ²: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ; / Ναὶ μὰ Δία : oui, par Zeus !

ἐνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

ἐκτρυπάω / ἐκτρυπῶ : (*pft* ἐκτετρύπηκα) : **1** faire un trou ; **2** faire un trou pour sortir, sortir furtivement, à la dérobee, sortir « en douce » ;

λαθοῦσα μ' ἔνδοθεν : *accent d'enclise et élision*

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν ; *part aor* λαθῶν , λαθοῦσα ;) : **1** être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir ; / λέληθας ... ὢν : *hellénisme* : tu es à ton insu... ; **2** + A : échapper à ; / ἔλαθεν ὑμᾶς ὅτι ... : il vous a échappé que ... ;

ἐνδοθεν *adv* : de dedans ;

ὅς , ἥ , ὅ (*G* οὗ , ἧς , οὗ ; *G pl* ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.* ; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

δεῖδω ¹: (δείσομαι , ἔδεια , δεδία / δέδοικα ; *part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δείσας , δείσαντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως *D pl* δεδίοσι) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα ¹: j'ai peur, je crains (μή + *subj* : que) ;

νέος , α , ον ¹: (*comp.* νεώτερος , *sup* νεώτατος) : **1** nouveau, neuf, jeune ; / οἱ νέοι , νέων ¹: les jeunes gens ; αἱ νέαι : les jeunes femmes, les jeunes, les novices ; **2** qui a les défauts de la jeunesse, hardi, irréfléchi ; / νεώτερα πράγματα : des troubles, un soulèvement, une révolution ;

τι ... νεώτερον : « quelque chose de passablement hardi »

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poseïdon ; / *V* Πόσειδον , *A* Ποσειδῶ ;

ταῦτά = τὰ αὐτά

τοίνυν ¹: hé bien ! justement

ἄντικρυς : *adv.* : droit devant soi, directement ; sans détour ; absolument ; en face ; / *prép* + *D* : en face de ;

340

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ;) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; πάσχω τοιούτον τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; + *A* : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

ἧ ἕνεμι' ἐγώ : *antécédent s e de* ἧ : αὕτη

σύνειμι / ἕνεμι ^{1 2}: (*impft* *duel* συνήστην ; *part pr* : συνών , συνόντος , *D pl* : συνοῦσιν) : + *D* : être avec, fréquenter

... θοίματιον οὐγὼ 'φόρου. Κού τοῦτο λυπεῖ μ'... : = ... τὸ ἱμάτιον ὃ ἐγὼ ἐφόρου. Καὶ οὐ τοῦτο λυπεῖ με ... : *crases avec coronis, et élisions*

φορέω / φορῶ : (*impf ἐφόρουν ; opt pr φοροίην*) : porter

λυπέω / λυπῶ ²: (*inf aor λυπῆσαι*) : **1** causer du chagrin, chagriner, affliger ; **2** ennuyer, agacer;

οὔκουν ²: (*attention à l'accent*) : donc ne ... pas;

οὐδαμοῦ *adv* ³: nulle part;

Διόνυσος , Διονύσου (ὁ) : Dionysos

οὐδ' ἔγωγε : *moi non plus*

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

345

Λακωνική , ἥς (ῆ) : la chaussure laconienne, la godasse *ou* le godillot spartiate ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : comme, parce que

εἰς / ἐς + A ¹: dans (*avec mvt*) ;

κόθορος , κοθόρνου (ὁ) : chaussure orientale féminine, babouche, mule ;

πούς , ποδός (ὁ) ¹: (*A sg πόδα, pl πόδας ; duel : πόδε , ποδοῖν*) : le pied

ἐντίθημι ⁴: (*part aor 2 : ἐνθείς ;*) : placer dans, introduire

ἵημι ⁴: (*pr 3^{ème} pers ἴει pl : ἰέισι ; f ἥσω ; aor ἤκα , ἤκας , ἤκε (v), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr N fém ἰέισα*) : lancer, jeter, envoyer ; // *M ἵεμαι : (part pr ἰέμενος)* : s'élancer;

ἵνα ¹: (+ *subjonctif ou opt obl; négation μή ;*) afin que, pour que, afin de ;

' γγέσαιμι ' = ἐγγέσαιμι

ἐγγέζω : (*opt aor ἐγγέσαιμι*) : s'embrener, se décharger le ventre, chier

σισύρα , σισύρας (ῆ) : (*G pl σισυρῶν*) : la peau de chèvre, la peau (avec poils) ; tout vêtement en peau *ou* peausserie ; fourrure grossière, couverture ;

φανός , ῆ , ὄν : clair ; brillant ; brillant de propreté, propre ;

τί δῆτ' ἄν εἴη : *potentiel* : « *que peut-il donc y avoir ?* »

μῶν ; ⁴: est-ce que par hasard ? (*réponse attendue le plus souvent négative*)

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvt*), à , dans ; **2 5** en vue de, pour ; / (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;

ἄριστον , ἀρίστου (τό) : le repas de midi, le déjeuner

καλέω / καλῶ ¹: (*καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; inf pr A καλεῖν, M καλεῖσθαι , part pr καλῶν , καλοῦντος; aor passif 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν*) : appeler, inviter à;

constr. : relier γυνή ... τῶν φίλων (G fém pl)

γνώμη , ης (ῆ) ¹: l'opinion, l'avis, le sentiment, l'idée ; / γνώμην δ' ἐμήν : à mon avis ... ;

γνώμην γ' ἐμήν : *Accusatif adverbial* : « *à mon avis, en tout cas* » => « *c'est bien mon avis* »

350

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, méchant, coquin

ὅ τι κάμ' εἰδέναι : *infinitif absolu à sens limitatif, introduit par ὅ τι (en tant que)*

derrière l'adjectif πονηρά ; καί sert seulement à donner une meilleure approximation

(cf Syntaxe grecque, Jean Humbert p 126-127 § 212-213 , et p 415 §425) : =>

« autant que je puisse le savoir » ; κάμ' accentué ainsi à cause de l'élision de la finale

(καὶ ἐμέ => κάμέ => κάμ';)

οἶδα ¹: (*ind pr : 2^{ème} p : οἶσθα ; pl ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg*

ἤδει , f εἴσομαι , impér. ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; subj. pr. εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῇ ; inf pr. : εἰδέναι ;

part m εἰδώς , εἰδότος , f εἰδυῖα ;) : savoir, connaître, être informé de; être sûr ; οἶδα ὅτι ou

οἶδα + participe : je sais que ; // expr. : οἶδ' ὅτι : en incise : je le sais bien ;

μέν ¹: *1 d'une part, certes ; 2 μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de*

l'autre..., certes ... mais ...;

ἰμονιά , ἄς (ή) : corde de puits (*très longue, pour tirer le seau*)

ῥα , ῥας (ή) ³: moment; / ῥα + inf. : c'est le moment de, il est temps de + inf. ;

βαδίζω ³: (*impér pr βάδιζε ; f M βαδιοῦμαι 3^{ème} p sg βαδιεῖται*) : marcher, avancer, aller

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐάνπερ / ἄνπερ / ἥνπερ ⁴: si précisément, au cas précisément où ; pour le cas où ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : *relatif*: qui (que) précisément, celui qui, ce que ;

εἶμι ¹: être ; (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν*) ; ἐστι : il y a (*ἐστι en tête de*

phrase = souvent : il y a) , c'est ... ; // expressions : ἐστι / ἔστι (εἰσίν) + D ¹: qqch est à qqn ;

traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »

(qqn a qqch) ;

μόνος , η, ον ¹: seul, unique, un seul ;

ὅπερ ἦν μοι μόνον : *comprendre* : « qui est le seul que je possédais »

κάγωγ' = καὶ ἔγωγε = καί + ἐγώ + γε; καί au sens de « aussi »

ἐπειδάν ²: + subj. : quand (éventuel) + futur ou futur antérieur, lorsque, après que ;

355

ἄχράς , ἄχράδος (ή) : la poire sauvage

ἐγκλείω / ἐγκλήω: (*part aor ἐγκλείσασα*) : fermer, fermer à clé, emprisonner, enfermer

ἔχω ¹: (*impft εἶχον, futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor.*

σχεῖν) : **tr.** **1** tenir, avoir, posséder ; **2** retenir, arrêter ;

σιτίον , σιτίου (τό) : la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ὁ) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C. ;*

Λακωνικός , οὗ (ὁ) : le Laconien, le Lacédémonien ;

Le vers 356 est interprété de multiples façons par les commentateurs depuis l'antiquité, car l'épisode n'est pas précisément connu par ailleurs ... la réflexion devait faire rire, mais pourquoi ? ... en tout cas, la poire fait bouchon (cf la suite) !
ἀχράς fera jeu de mots avec Ἀχραδούσιος (v 362)

ἐνέχω : retenir, garder en soi ; + D : s'attacher à ; se fixer dans ; // ἐνέχομαι : (*part aor P masc* : ἐνεχθεῖς , ἐνεχθέντος) : + D être retenu dans ;

γοῦν ³ : ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

σφόδρα ² : fortement, tout à fait, très, absolument, sévèrement, violemment ;

ἀτάρ ⁴ : eh bien, mais, or ; *peut ne pas se traduire* ;

οὐδέ ¹ : et ne pas, et ne pas non plus

μόνον ¹ : *adv.* : seulement ; // μὴ μόνον (οὐ μόνον)... ἀλλά...καί (δὲ καί) : non seulement ... mais aussi ;

λυπέω / λυπῶ ² : (*inf pr λυποῦν , inf aor λυπῆσαι*) : **1** causer du chagrin, chagriner, affliger ; **2** causer une inquiétude angoissée, choquer, provoquer l'inquiétude de savoir ; **3** ennuyer, agacer ;

ὅταν ¹ : = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;

ἐσθίω ² : (ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα ; *impf ἥσθιον ; subj aor φάγω*) : manger, dévorer

360

ὅποι ⁴ : *adv. rel de lieu, ou interr indirect* : où, là où (*mv*), un lieu où ;

λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹ : *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, dorénavant, désormais ;

κόπρος , κόπρου (ῆ) : l'excrément, la crotte, l'étron ;

βαλανόω / βαλανῶ : (*pft 3^{ème} p sg βεβαλάνωκε*) : fermer au verrou, verrouiller ; // P : (*part pft βεβαλανωμένος*) être verrouillé ; être constipé ;

ὅστις , ἥτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*N m sg ἐρῶ ὅτις , A m sg ὄντινα , datif ὅτῳ ; N et A neutre pl : ἅτινα ou ἅττα*) ¹ : *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ποτ' ἔσθ' ἄνθρωπος = ποτε + ἐστι + ὁ + ἄνθρωπος

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ῆ) ¹ : l'homme, l'être humain, la créature ; / ἄνθρωπος = ὁ ἄνθρωπος (*crase*);

Ἀχραδούσιος , ου (ὅ) : Achradousios, l'homme du dème d'Achradous *ou* Acherdous ;

(ἄχερδος, ου (ὅ) : le poirier sauvage)

οὖν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; **2** alors ;

ἰατρός , ἰατροῦ (ὅ) ³: le médecin

μετέρχομαι : (*f* μετελεύσομαι / μέτειμι , *aor* μετῆλθον , μετελήλυθα ; *opt aor* 3^{ème} *p sg*

μετέλθοι) : **1** venir à la recherche de, venir chercher, aller chercher ; **2** poursuivre ; **3** châtier ;

πρωκτός , οὔ (ὅ) : l'anūs

τῶν κατὰ + A : les choses qui concernent ... τῶν κατὰ πρωκτὸν : les choses qui

concernent l'anūs ; τὴν τέχνην A de relation ;

δεινός , ἢ, ὄν ¹: + G : adroit, compétent, habile (à) ;

τέχνη , τέχνης (ἢ) ²: **1** l'art, la technique, le savoir qui en découle, le métier, la profession ; **2** le

moyen, l'artifice, la ruse ; / τέχνη πάση : par tous les moyens, par n'importe quel moyen ;

365

Ἀμύνων , οντος (ὅ) : Amynôn , *nom d'homme ; un orateur contemporain qui avait la réputation de se prostituer avec des hommes, d'après les scholiastes*

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement ;

ἄρνέομαι / ἄρνοῦμαι ⁴: (*f* ἀρνήσομαι , *inf pr* ἀρνεῖσθαι) : nier ; refuser ;

Ἀντισθένης , Ἀντισθένης (ὅ) : Antisthène, *chorège constipé chronique, qui sera encore brocardé v 806-808 ; peut-être avec jeu sur l'étymologie : celui qui résiste par force...*

καλέω / καλῶ ¹: (*καλῶ* , ἐκάλεσα , κέκληκα ; ; *impér aor* 3^{ème} *p sg* : καλεσάτω ; *inf pr A* καλεῖν , *M* καλεῖσθαι , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor P* 3^{ème} *p pl* : ἐκλήθησαν) : **1** appeler, interpellé, invoquer, inviter à ; **2** convoquer ;

ἔνεκα ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant ! : à cause de, en raison de, en considération de, vu ...*

στεναγμός , στεναγμός (τό) : gémissé, plainte

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι* , ἐβούληθην , βεβούλημαι ; *1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr*: βούλου) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ; **3** (avec sujet de chose) signifier, vouloir dire ;

πότνια , ποτνίας (ἢ) ⁴: *nom* : maîtresse, souveraine ; *adj* : vénérable, souveraine, auguste, ;

Ἰλείθυα , ας (ἢ) : Ilithye, *divinité invoquée lors des accouchements pour la délivrance*

περιοράω / περιορῶ ²: (*f* περιόσομαι , *aor* περιῖδον ; *subj aor* 2^{ème} *p sg* περιῖδης ; *inf pr* περιόρων) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + A et part à l'A : laisser qqn + *inf* ;

370

διαρρήγνυμαι (*aor* διερράγην , *subj aor* διαρραγῶ , *opt aor* 2^{ème} *p* διαρραγείης *part aor P* διαρραγείς , διαρραγέντος ;) : éclater, se rompre, se briser, crever

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koînè et ionien*) ¹: (*γενήσομαι* , *ἐγενόμην* , *γένονα* / *γεγέννημαι* ; *pft attique* *γέγαα* 3^{ème} *p pl* : *γεγάασιν*; *subj aor* : *γένωμαι*) ¹: devenir, se transformer en ;
 σκωραμῖς , σκωραμίδος (ή) : pot de chambre, chaise percée
 κωμωδικός, ή, όν : de comédie, pour comédie, comique

Vocabulaire alphabétique :

ἀμπέχομαι / ἀμπίσχομαι : +A : (*aor ἤμπεσχύμην* , *part pr ἀμπεχόμενος* / *ἀμπισχόμενος*) : +
 A : s'envelopper de

Ἀμύνων , οντος (ό) : Amynôn , *nom d'homme* ; *un orateur contemporain qui avait la réputation de se prostituer avec des hommes, d'après les scholiastes*

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg άνδρα* , *D pl άνδράσιν* ; *άνήρ* = *ό* + *άνήρ* ; *ώνερ* = *ώ* + *V άνερ*) :
 1 l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; monsieur... (*ώ άνδρες* , *ώνδρες* : *messieurs* !) ; 2 le mari , l'époux ;

άνθρωπος , άνθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ; / *άνθρωπος* = *ό*
άνθρωπος (*crase*);

άντικρυς : *adv.* : droit devant soi, directement ; sans détour ; absolument ; en face ; / *prép* +
 D : en face de ;

Ἀντισθένης , Αντισθένους (ό) : Antisthène, *chorège constipé chronique, qui sera encore brocardé v 806-808* ; *peut-être avec jeu sur l'étymologie : celui qui résiste par force...*

ἄριστον , άρίστου (τό) : le repas de midi, le déjeuner

ἄρνέομαι / ἄρνοῦμαι ⁴: (*f ἄρνήσομαι* , *inf pr ἄρνεῖσθαι*) : nier; refuser;

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; *peut ne pas se traduire* ;

αὐτός , ή, ό ¹: 1 *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); *avec l'article placé derrière* :

αὐτός ό άνθρωπος : l'homme lui-même ; 2 *αὐτόν* , *αὐτήν* , *αὐτό* ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ; 3 *αὐτός,ή,ό* (ό, ή, τό) ¹:

le même, la même ; + *D ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens: ό αὐτός άνθρωπος* : le même homme) ; / *crase* : *ταὐτά* = *τὰ αὐτά* ...etc.

Ἀχραδούσιος , ου (ό) : Achradousios, l'homme du dème d'Achradous ou Acherdous ;

(ἄχερδος, ου (ό) : le poirier sauvage)

ἄχράς , ἄχράδος (ή) : la poire sauvage

βαδίζω ³: (*impér pr βάδιζε* ; *f M βαδιοῦμαι* 3^{ème} *p sg βαδιεῖται*) : marcher, avancer, aller

βαλανόω / βαλανῶ : (*pft 3^{ème} p sg βεβαλάνωκε*) : fermer au verrou, verrouiller ; // P : (*part pft βεβαλανωμένος*) être verrouillé ; être constipé ;

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι* , *έδουλήθην* , *βεβούλημαι* ; *I^{ère} p pl en poésie* : *βουλόμεσθα* ; *impér pr*: *βούλον*) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ; **3** (*avec sujet de chose*) signifier, vouloir dire ;

γειτνιάω / γειτνιῶ : être voisin de, être le voisin de

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*) ¹: (*γενήσομαι* , *έγενόμην* , *γένονα* / *γεγένημαι* ; *pft attique* *γέγαα* *3^{ème} p pl* : *γεγάασιν* ; *subj aor* : *γένωμαι*) ¹: devenir, se transformer en ;

γνώμη , ης (ή) ¹: l'opinion, l'avis, le sentiment, l'idée ; / γνώμην δ'έμήν : à mon avis ... ;

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

δείδω ¹: (*δείσομαι* , *έδεισα* , *δεδιά* / *δέδοικα* ; *part pft δεδοικώς* , *δεδοικότος* ; *part aor δείσας* , *δείσαντος* ; *inf pft* : *δεδιέναι* ; *part pft δεδίως* *D pl δεδίοσι*) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* *δέδοικα* ¹: j'ai peur, je crains (μή + *subj* : que) ;

δεινός , ή, όν ¹: + G : adroit, compétent, habile (à) ;

δήπου ¹: **1** assurément ; certes ; **2** je suppose, sans doute ;

δῆτα ²: oui, en vérité, assurément, certes ;

διαρρήγνυμαι (*aor διερράγην* , *subj aor διαρραγῶ* , *opt aor 2^{ème} p διαρραγείης* *part aor P διαρραγείς* , *διαρραγέντος* ;) : éclater, se rompre, se briser, crever

Διόνυσος , Διονύσου (ό) : Dionysos

έάνπερ / άνπερ / ήνπερ ⁴: si précisément, au cas précisément où ; pour le cas où ;

έγκλείω / έγκλήω: (*part aor έγκλείσασα*) : fermer, fermer à clé, emprisonner, enfermer

έγχέζω : (*opt aor έγχέσαιμι*) : s'embréner, se décharger le ventre, chier

εἶμι ¹: être ; (*impft* : *ἦ (ήν)* , *ἦσθα* , *ἦν* , *ἦμεν* , *ἦτε* , *ἦσαν*) ; *έστι* : il y a (*έστι en tête de phrase* = *souvent* : il y a) , c'est ... ; // expressions : *έστι* / *έστι* (*εἰσίν*) + *D* ¹: qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ;

εἰς / ές + *A* ¹: dans (*avec mvt*) ;

έκεῖνος / κεῖνος , εκείνη , εκείνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ; / *κάκεῖνον* = *καὶ έκεῖνον* ;

έκκλησία , έκκλησίας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

έκτροπάω / έκτροπῶ : (*pft έκτετρώπηκα*) : **1** faire un trou ; **2** faire un trou pour sortir, sortir furtivement, à la dérobée, sortir « en douce » ;

έμός , έμή , έμόν ¹: mon, ma, mien ;

ένδοθεν *adv* : de dedans ;

ένδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans ; dans la maison ;

ένδύομαι : se vêtir de, s'habiller de, revêtir ;

ἐνεκα ¹: G + ἐνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : à cause de, en raison de, en considération de, vu ...

ἐνέχω : retenir, garder en soi ; + D : s'attacher à ; se fixer dans ; // ἐνέχομαι : (part aor P masc : ἐνεχθείς , ἐνεχθέντος) : + D être retenu dans ;

ἐντίθημι ⁴: (part aor 2 : ἐνθείς ;) : placer dans, introduire

ἐπειδάν ²: + subj. : quand (éventuel) + futur ou futur antérieur, lorsque, après que ;

ἐπί + A ¹: **1** sur (avec mvt), à , dans ; **2 5** en vue de, pour ; / (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude) ;

ἐσθίω ²: (ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα ; impf ἥσθιον ; subj aor φάγω) : manger, dévorer

εὐρίσκω ¹: (εὐρήσω , ἦϋρον / εὔρον , ἦϋρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὔρεῖν ; part aor εὐρών , εὔροῦσα , εὐρόν ;) : trouver, découvrir ;

ἔχω ¹: (impf εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν) : **tr. 1** tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + acc ¹: avec (participle présent au sens faible, souvent) ; // **intr. : 1** + adv. : être en tel ou tel état ; **3** ἔχω + inf. ¹: avoir à , pouvoir ;

ἔχω ¹: (impf εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν) : **tr. 1** tenir, avoir, posséder ; **2** retenir, arrêter ;

Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ὁ) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C. ;*

ιατρός , ιατροῦ (ὁ) ³: le médecin

ἵημι ⁴: (pr 3^{ème} pers ἵει pl : ἰεῖσι ; f ἥσω ; aor ἦκα , ἦκας , ἦκε (v) , εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr Nfém ἰεῖσα) : lancer, jeter, envoyer ; // M ἵεμαι : (part pr ἰέμενος) : s'élancer ;

Ἰλείθια , ας (ῆ) : Ilithye , *divinité invoquée lors des accouchements pour la délivrance*

ἰμονιά , ᾶς (ῆ) : corde de puits (*très longue, pour tirer le seau*)

ἵνα ¹: (+ *subjonctif ou opt obl; négation μή ;*) afin que, pour que, afin de ;

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement ;

καλέω / καλῶ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; ; impér aor 3^{ème} p sg : καλεσάτω ; inf pr A καλεῖν , M καλεῖσθαι , part pr καλῶν , καλοῦντος ; aor P 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν) : **1** appeler, interpellé, invoquer, inviter à ; **2** convoquer ;

κατατιλάω / κατατιλῶ : (pft κατατετίληκα) : embrener, couvrir d'excréments

κελεύω ¹: (f κελεύσω , aor ἐκέλευσα ; impf ἐκέλευον ;) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de ;

Κινησίας , ου (ὁ) : Kinésias, nom d'homme (*notamment un poète athénien , cible des moqueries d'Aristophane dans plusieurs de ses pièces*)

κόθορνος , κοθόρνου (ό) : chaussure orientale féminine, babouche, mule ;

κόπρος , κόπρου (ή) : l'excrément, la crotte, l'étron ;

κροκωτίδιον , ου (τό) : petite tunique orange ou jaune (couleur de safran)

κωμωδικός, ή, όν : de comédie, pour comédie, comique

Λακωνική , ής (ή) : la chaussure laconienne, la godasse ou le godillot spartiate ;

Λακωνικός , οῦ (ό) : le Laconien, le Lacédémonien ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , ἐέληθα ; pl que pft : ἐέληθη ; inf aor λαθεῖν ; part aor λαθῶν , λαθοῦσα ;) : **1** être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir ; / ἐέληθας ... ὢν : *hellénisme* : tu es à ton insu... ; **2** + A : échapper à ; / ἔλαθεν ὑμᾶς ὅτι ... : il vous a échappé que ... ;

λέγω ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; impf ἔλεγον ; inf aor εἶπεῖν inf aor attique λέξαι ; opt aor 3^{ème} p sg : εἶποι ; pft P : εἶρημαι ;) : parler, dire, raconter, prononcer ;

λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹: *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, dorénavant, désormais ;

λυπέω / λυπῶ ²: (inf pr λυποῦν , inf aor λυπῆσαι) : **1** causer du chagrin, chagriner, affliger ; **2** causer une inquiétude angoissée, choquer, provoquer l'inquiétude de savoir ; **3** ennuyer, agacer ;

μά + A ²: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ; / Ναὶ μὰ Δία : oui, par Zeus !

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ... ;

μετέρχομαι : (f μετελεύσομαι / μέτειμι , aor μετήλθον , μετελήλυθα ; opt aor 3^{ème} p sg μετέλθοι) : **1** venir à la recherche de, venir chercher, aller chercher ; **2** poursuivre ; **3** châtier ;

μόνον ¹: *adv.* : seulement ; // μὴ μόνον (οὐ μόνον)... ἀλλά...καί (δὲ καί) : non seulement ... mais aussi ;

μόνος , η, ον ¹: seul, unique, un seul ;

μῶν ; ⁴: est-ce que par hasard ? (réponse attendue le plus souvent négative)

νέος , α, ον ¹: (comp. νεώτερος , sup νεώτατος) : **1** nouveau, neuf, jeune ; / οἱ νέοι , νέων ¹: les jeunes gens ; αἱ νέαι : les jeunes femmes, les jeunes, les novices ; **2** qui a les défauts de la jeunesse, hardi, irréfléchi ; / νεώτερα πράγματα : des troubles, un soulèvement, une révolution ;

νή + A ²: par ... (un dieu, en général) ; / νή Δία : Par Zeus ; ou : Oui, par Zeus !

οἶδα¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῇ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : savoir, connaître, être informé de; être sûr ; οἶδα ὅτι *ou* οἶδα + *participle* : je sais que ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;

ὅποι⁴: *adv. rel de lieu, ou interr indirect* : οὐ , là où (*mvt*), un lieu où ;

ὅς , ἥ , ὅ (*G* οὗ , ἧς , οὗ ; *G pl* ὧν)¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : *relatif* : qui (que) précisément, celui qui, ce que ;

ὅστις , ἥτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*N m sg* ἐπεὶ ὅτις , *A m sg* ὄντινα , *datif* ὅτω ; *N et A neutre pl* : ἅτινα *ou* ἅττα)¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ὅταν¹ : = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;

οὐδαμοῦ *adv*³: nulle part;

οὐδέ¹: et ne pas, et ne pas non plus

οὐδέ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *élidé* οὐδ' ;

οὐκουν²: (*attention à l'accent*) : donc ne ... pas;

οὕν¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; **2** alors ;

πάσχω¹: (*πείσομαι* , *ἐπαθον* , *πέπονθα* ;) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; πάσχω τοιούτόν τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; + *A* : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

περιοράω / περιορῶ²: (*f* περιόρομαι , *aor* περιεῖδον ; *subj aor* 2^{ème} p sg περιίδης ; *inf pr* περιορᾶν) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + *A et part à l'A* : laisser qqn + *inf* ;

πόθεν²: **1** d'où ? à partir d'où ? **2** comment ? ; d'où tires-tu cela ? ; (*attention à l'accent* !)

πονηρός , πονηρά , πονηρόν¹: mauvais, méchant, coquin

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poseïdon ; / *V* Πόσειδον , *A* Ποσειδῶ ;

πότνια , ποτνίας (ἡ)⁴: *nom* : maîtresse, souveraine ; *adj* : vénérable, souveraine, auguste,;

που *encl.*²: **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** probablement, peut-être, aussi bien, je suppose, bien sûr ; à peu près, si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ; **3** d'aventure, par hasard ;

πούς , ποδός (ὁ)¹: (*A sg* πόδα , *pl* πόδας ; *duel* : πόδε , ποδοῖν) : le pied

πρωκτός , οὖ (ὁ) : l'anus

πυρρός , ἀ/ή , ὄν : roux, doré, de couleur fauve ;

σισύρα , σισύρας (ή) : (*G pl σισυρῶν*) : la peau de chèvre, la peau (avec poils) ; tout vêtement en peau *ou* peausserie ; fourrure grossière, couverture ;

σιτίον , σιτίου (τό) : la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

σκωραμής , σκωραμίδος (ή) : pot de chambre, chaise percée

στεναγμά , στεναγμάτος (τό) : gémissement, plainte

στρώμα , στρώματος (τό) : couverture;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

σύνειμι / ξύνειμι ^{1 2}: (*impft duel συνήστην ; part pr : συνών , συνόντος , D pl : συνοῦσιν ;*) : +
D : être avec, fréquenter

σφόδρα ² : fortement, tout à fait, très, absolument, sévèrement, violemment ;

τέχνη , τέχνης (ή) ²: *I* l'art, la technique, le savoir qui en découle, le métier, la profession ; *2* le moyen, l'artifice, la ruse ; / τέχνη πάση : par tous les moyens, par n'importe quel moyen ;

τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ; *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.) ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : *I adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?
lequel ?;

τοίνυν ¹: hé bien ! justement

φανός , ή , όν : clair ; brillant ; brillant de propreté, propre ;

φορέω / φορῶ : (*impf ἐφόρουν ; opt pr φοροίην*) : porter

φράζω ²: (*φράσω , ἔφρασα ;*) : expliquer, indiquer, dire

ώρα , ώρας (ή) ³: moment; / ώρα + *inf* : c'est le moment de, il est temps de + *inf* ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : comme, parce que

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ ; ὤνερ = ὦ + V άνερ*) :
I l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ; monsieur... (ὦ άνδρες , ὦνδρες : messieurs !) ; *2* le mari , l'époux ;

άνθρωπος , άνθρωπου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ; / *άνθρωπος = ό*
άνθρωπος (crase);

αὐτός , ή , ό ¹: *I apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); *avec l'article placé derrière* :

αὐτός ό *άνθρωπος* : l'homme lui-même ; *2* αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ; *3* αὐτός,ή,ό (ό, ή, τό) ¹:

le même, la même ; + *D* ou *relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens: ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος* : le même homme) ; / *crase* : ταῦτά = τὰ αὐτά ...etc.

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι* , *έδουλήθην* , *βεβούλημαι* ; *1^{ère} p pl en poésie* : *βουλόμεσθα* ; *impér pr*: *βούλου*) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ; **3** (*avec sujet de chose*) signifier, vouloir dire ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koînè et ionien*) ¹: (*γενήσομαι* , *έγενόμην* , *γέγονα* / *γεγένημαι* ; *pft attique* *γέγαα* *3^{ème} p pl* : *γεγάασιν* ; *subj aor* : *γένωμαι*) ¹: devenir, se transformer en ;

γνώμη , ης (ή) ¹: l'opinion, l'avis, le sentiment, l'idée ; / γνώμην δ'έμήν : à mon avis ... ;

δείδω ¹: (*δείσομαι* , *έδεισα* , *δεδία* / *δέδοικα* ; *part pft δεδοικώς* , *δεδοικότος* ; *part aor δείσας* , *δείσαντος* ; *inf pft* : *δεδιέναι* ; *part pft δεδίως* *D pl δεδίοσι*) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* *δέδοικα* ¹: j'ai peur, je crains (μή + *subj* : que) ;

δαινός , ή , όν ¹: + *G* : adroit, compétent, habile (à) ;

δήπου ¹: **1** assurément ; certes ; **2** je suppose, sans doute ;

εἰμι ¹: être ; (*impft* : *ἦ* (*ἦν*) , *ἦσθα* , *ἦν* , *ἦμεν* , *ἦτε* , *ἦσαν*) ; *έστι* : il y a (*έστι en tête de phrase* = souvent : il y a) , c'est ... ; // expressions : *έστι* / *έστι* (*εἰσίν*) + *D* ¹: qqch est à qqn ; traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être » (qqn a qqch) ;

εἰς / ές + *A* ¹: dans (*avec mvt*) ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ; / *κάκεῖνον* = *καὶ ἐκεῖνον* ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

ένεκα ¹: *G* + *ένεκα* : souvent *post-position* : le *génitif* se place avant ! : à cause de, en raison de, en considération de, vu ...

ἐπί + *A* ¹: **1** sur (*avec mvt*), à , dans ; **2 5** en vue de, pour ; / (*élidé en έπ'* , *έφ'* devant *esprit rude*) ;

εὐρίσκω ¹: (*εὐρήσω* , *ἤρρον* / *εὕρον* , *ἤρρηκα* / *εὕρηκα* ; *inf aor εὕρεῖν* ; *part aor εὕρών* , *εὕροῦσα* , *εὕρόν* ;) : trouver, découvrir ;

έχω ¹: (*impft εἶχον* , *futur έζω* / *σχήσω* , *aor. έσχον* , *pft. έσχηκα* ; *inf futur έζειν* , *inf. aor. σχεῖν*) : **tr. 1** tenir, avoir, posséder ; // *έχων* + *acc* ¹: avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; **2** retenir, arrêter ; // **intr.** : **1** + *adv.* : être en tel ou tel état ; **3** *έχω* + *inf.* ¹: avoir à , pouvoir ;

ίνα ¹: (+ *subjonctif ou opt obl; négation μή* ;) afin que, pour que, afin de ;

ίσως ¹: peut-être, sans doute, probablement ;

καλέω / καλῶ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; ; *impér aor 3^{ème} p sg* : καλεσάτω ; *inf pr A* καλεῖν , *M καλεῖσθαι* , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor P 3^{ème} p pl* : ἐκλήθησαν) : **1** appeler, interpellier, invoquer, inviter à ; **2** convoquer ;

κελεύω ¹: (*f κελεύσω* , *aor* ἐκέλευσα ; *impf* ἐκέλευον ;) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *pl que pft* : ἐλελήθη ; *inf aor* λαθεῖν ; *part aor* λαθῶν , λαθοῦσα ;) : **1** être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la connaissance de (hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir ; / λέληθας ... ὧν : hellénisme : tu es à ton insu... ; **2** + A : échapper à ; / ἔλαθεν ὑμᾶς ὅτι ... : il vous a échappé que ... ;

λέγω ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξαι ; *opt aor 3^{ème} p sg* : εἴποι ; *pft P* : εἴρημαι ;) : parler, dire, raconter, prononcer ; λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹: *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, dorénavant, désormais ; μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ... ;

μόνον ¹: *adv.* : seulement ; // μὴ μόνον (οὐ μόνον) ... ἀλλά...καί (δὲ καί) : non seulement ... mais aussi ;

μόνος , η, ον ¹: seul, unique, un seul ;

νέος , α, ον ¹: (*comp.* νεώτερος , *sup* νεώτατος) : **1** nouveau, neuf, jeune ; / οἱ νέοι , νέων ¹: les jeunes gens ; αἱ νέαι : les jeunes femmes, les jeunes, les novices ; **2** qui a les défauts de la jeunesse, hardi, irréfléchi ; / νεώτερα πράγματα : des troubles, un soulèvement, une révolution ;

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῇ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα ;) : savoir, connaître, être informé de ; être sûr ; οἶδα ὅτι ou οἶδα + *participle* : je sais que ; // *expr.* : οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;

ὅς , ἧ , ὅ (G οῦ , ἧς , οῦ ; G pl ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc. ; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (N m sg ἐπεὶ ὅτις , A m sg ὅντινα , *datif* ὅτῳ ; N et A neutre pl :

ἅτινα ou ἅττα) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que etc. ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (éventualité ou répétition dans le passé), chaque fois que, toutes les fois que ;

οὐδέ¹ : et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *élidé* οὐδ' ;

οὖν¹ : **1** ainsi, donc, par conséquent ; **2** alors ;

πάσχω¹ : (*πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ;) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; *πάσχω τοιούτόν τι* : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; +

A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

πονηρός , πονηρά , πονηρόν¹ : mauvais, méchant, coquin

πούς , ποδός (ὁ)¹ : (*A sg πόδα* , *pl πόδας* ; *duel* : *πόδε* , *ποδοῖν*) : le pied

σύ , σέ , σοῦ , σοί (*σε* , *σου* , *σοι*)¹ : tu, te, toi ;

τι : *adverbial*¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ; *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.) ;

τίς , τίς , τί¹ : (*toujours accentué de l'aigu*) : **1** *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?

lequel ?;

τοίνυν¹ : hé bien ! justement

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : comme, parce que

Fréquence 2 :

δῆτα² : oui, en vérité, assurément, certes ;

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ)² : l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐπειδάν² : + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur ou futur antérieur*, lorsque, après que ;

ἐσθίω² : (*ἔδομαι* , *ἔφαγον* , *ἐδήδοκα* ; *impf ἥσθιον* ; *subj aor φάγω*) : manger, dévorer

λυπέω / λυπῶ² : (*inf pr λυποῦν* , *inf aor λυπῆσαι*) : **1** causer du chagrin, chagriner, affliger ; **2**

causer une inquiétude angoissée, choquer, provoquer l'inquiétude de savoir; **3** ennuyer,

agacer;

μά + *A*² : **1** *réponse à une question* : oui (*ou non*) , par... ; **2** par... ! ; / *Ναὶ μὰ Δία* : oui, par Zeus !

νή + *A*² : par ... (*un dieu, en général*) ; / *νή Δία* : Par Zeus ; *ou* : Oui, par Zeus !

οὔκουν² : (*attention à l'accent*) : donc ne ... pas;

περιοράω / περιορῶ² : (*f περιόσομαι* , *aor περιεῖδον* ; *subj aor 2^{ème} p sg περιίδης* ; *inf pr περιορᾶν*) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + *A et part à l'A* : laisser qqn + *inf* ;

πόθεν² : **1** d'où ? à partir d'où ? **2** comment ? ; d'où tires-tu cela ? ; (*attention à l'accent* !)

που *encl.*² : **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** probablement, peut-être, aussi bien, je suppose,

bien sûr ; à peu près, si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ; **3** d'aventure, par

hasard ;

σύνειμι / ξύνειμι 1²: (*impft duel συνήστην* ; *part pr* : συνών , συνόντος , *D pl* : συνοῦσιν ;) : +

D : être avec, fréquenter

σφόδρα² : fortement, tout à fait, très, absolument, sévèrement, violemment ;

τέχνη , τέχνης (ή)²: 1 l'art, la technique, le savoir qui en découle, le métier, la profession ; 2 le moyen, l'artifice, la ruse ; / τέχνη πάση : par tous les moyens, par n'importe quel moyen ;

φράζω²: (φράσω , ἔφρασα ;) : expliquer, indiquer, dire

Fréquence 3

βαδίζω³: (*impér pr βάδιζε* ; *f M βαδιοῦμαι 3ème p sg βαδιέται*) : marcher, avancer, aller

γοῦν³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

ἔνδον³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

ιατρός , ιατροῦ (ό)³: le médecin

οὐδαμοῦ *adv*³: nulle part;

ῥα , ῥας (ή)³: moment; / ῥα + *inf* : c'est le moment de, il est temps de + *inf* ;

Fréquence 4 :

ἀρνέομαι / ἀρνοῦμαι⁴: (*f ἀρνήσομαι , inf pr ἀρνεῖσθαι*) : nier; refuser;

ἀτάρ⁴: eh bien, mais, or ; *peut ne pas se traduire* ;

ἐάνπερ / ἄνπερ / ἥνπερ⁴: si précisément, au cas précisément où ; pour le cas où ;

ἐντίθημι⁴: (*part aor 2 : ἐνθείς ;*) : placer dans, introduire

ἔημι⁴: (*pr 3ème pers ἔει pl : ἰέισι ; f ἔσω ; aor ἔκα , ἔκας , ἔκε (ν) , εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr N fém ἰέισα*) : lancer, jeter, envoyer ; // *M ἔμαι : (part pr ἰέμενος)* : s'élancer;

μῶν⁴ ;⁴: est-ce que par hasard ? (*réponse attendue le plus souvent négative*)

ἔποι⁴: *adv. rel de lieu, ou interr indirect* : où, là où (*mv*), un lieu où ;

πότνια , ποτνίας (ή)⁴: *nom* : maîtresse, souveraine ; *adj* : vénérable, souveraine, auguste,;

Ne pas apprendre :

ἀμπέχομαι / ἀμπίσχομαι : +A : (*aor ἡμπεσχόμην , part pr ἀμπεχόμενος / ἀμπισχόμενος*) : +

A : s'envelopper de

Ἀμύνων , οντος (ό) : Amynôn , *nom d'homme* ; un orateur contemporain qui avait la réputation de se prostituer avec des hommes, d'après les scholiastes

ἄντικρυς : *adv* : droit devant soi, directement ; sans détour ; absolument ; en face ; / *prép* +

D : en face de ;

Ἀντισθένης , Ἀντισθένους (ό) : Antisthène, *chorège constipé chronique, qui sera encore brocardé v 806-808* ; peut-être avec jeu sur l'étymologie : celui qui résiste par force...

ἄριστον , ἀρίστου (τό) : le repas de midi, le déjeuner

Ἀχραδούσιος , ου (ὅ) : Achradousios, l'homme du dème d'Achradous *ou* Acherdous ;
 (ἄχερδος, ου (ὅ) : le poirier sauvage)
 ἄχράς , ἄχράδος (ή) : la poire sauvage
 βαλανόω / βαλανῶ : (*pft 3^{ème} p sg βεβαλάνωκε*) : fermer au verrou, verrouiller ; // P : (*part pft βεβαλανωμένος*) être verrouillé ; être constipé ;
 γειτνιάω / γειτνιῶ : être voisin de, être le voisin de
 διαρρήγνυμαι (*aor διερράγην , subj aor διαρραγῶ , opt aor 2^{ème} p διαρραγείης part aor P διαρραγείς , διαρραγέντος ;*) : éclater, se rompre, se briser, crever
 Διόνυσος , Διονύσου (ὅ) : Dionysos
 ἐγκλείω / ἐγκλήω : (*part aor ἐγκλείσασα*) : fermer, fermer à clé, emprisonner, enfermer
 ἐγχέζω : (*opt aor ἐγχέσαιμι*) : s'embrener, se décharger le ventre, chier
 ἐκτρύπῶ / ἐκτρύπῳ : (*pft ἐκτετρύπηκα*) : **1** faire un trou ; **2** faire un trou pour sortir, sortir furtivement, à la dérobee, sortir « en douce » ;
 ἔνδοθεν *adv* : de dedans ;
 ἐνδύομαι : se vêtir de, s'habiller de, revêtir ;
 ἐνέχω : retenir, garder en soi ; + D : s'attacher à ; se fixer dans ; // ἐνέχομαι : (*part aor P masc : ἐνεχθεῖς , ἐνεχθέντος*) : + D être retenu dans ;
 Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ὅ) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C. ;*
 Ἰλείθια , ας (ή) : Ilithye, *divinité invoquée lors des accouchements pour la délivrance*
 ἱμονία , ᾶς (ή) : corde de puits (*très longue, pour tirer le seau*)
 κατατιλάω / κατατιλῶ : (*pft κατατετίληκα*) : embrener, couvrir d'excréments
 Κινησίας , ου (ὅ) : Kinésias, nom d'homme (*notamment un poète athénien , cible des moqueries d'Aristophane dans plusieurs de ses pièces*)
 κόθορνος , κοθόρνου (ὅ) : chaussure orientale féminine, babouche, mule ;
 κόπρος , κόπρου (ή) : l'excrément, la crotte, l'étron ;
 κροκωτίδιον , ου (τό) : petite tunique orange *ou* jaune (*couleur de safran*)
 κωμωδικός , ή , όν : de comédie, pour comédie, comique
 Λακωνική , ής (ή) : la chaussure laconienne, la godasse *ou* le godillot spartiate ;
 Λακωνικός , οῦ (ὅ) : le Laconien, le Lacédémonien ;
 μετέρχομαι : (*f μετελεύσομαι / μέτειμι , aor μετήλθον , μετελήλυθα ; opt aor 3^{ème} p sg μετέλθοι*) : **1** venir à la recherche de, venir chercher, aller chercher ; **2** poursuivre ; **3** châtier ;
 ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : *relatif* : qui (que) précisément, celui qui, ce que ;

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poseïdon ; / *V* Πόσειδον , *A* Ποσειδῶ ;

πρωκτός , οὔ (ὁ) : l'anus

πυρρός , ἀ/ή, ὄν : roux, doré, de couleur fauve ;

σισύρα , σισύρας (ή) : (*G p/ σισυρῶν*) : la peau de chèvre, la peau (avec poils) ; tout vêtement en peau *ou* peausserie ; fourrure grossière, couverture ;

σιτίον , σιτίου (τό) : la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

σκωραμής , σκωραμίδος (ή) : pot de chambre, chaise percée

στεναγμά , στεναγμάτος (τό) : gémissment, plainte

στρώμα , στρώματος (τό) : couverture;

φανός , ή , ὄν : clair ; brillant ; brillant de propreté, propre ;

φορέω / φορῶ : (*impf ἐφόρουν ; opt pr φοροίην*) : porter

Grammaire :

Adverbes de lieu

Le duel

Les sens du comparatif

L'interrogation

Le but

Ordre et défense, exhortation

potentiel

Comparaison de traductions :*Βλέπυρος**Μὰ τὸν Δί' · οὐ γὰρ ἔνδον οὔσα τυγχάνει ,**ἀλλ' ἐκτετρώπηκεν λαθοῦσά μ' ἔνδοθεν ·**ὃ καὶ δέδοικα μή τι δρᾷ νεώτερον .**Ἄνῆρ**Νῆ τὸν Ποσειδῶ , ταῦτὰ τοίνυν ἄντικρυς**ἐμοὶ πέπονθας .**Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :*

BL. : - Non, par Zeus, car il se trouve qu'elle n'est pas au logis ; elle s'est faufgilée dehors à mon insu, et je crains bien qu'elle ne fasse quelque mauvais coup.

L'Homme : - Par Posidon, ton histoire fait pendant à celle qui m'arrive.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Miravoine : Eh ! non, sacrebleu ! Elle n'est pas à la maison ! Elle s'est esbignée en tapinois : maison vide !

et je redoute fort quelque acte subversif ...

Le Voisin : - Ah ben, Mer alors ! C'est tout juste comme à moi itou !

*Νῆ τὸν Διόνυσον , ἐνέχεται γοῦν μοι σφόδρα .**Ἀτὰρ τί δράσω ; Καὶ γὰρ οὐδὲ τοῦτό με**μόνον τὸ λυποῦν ἐστίν , ἀλλ' ὅταν φάγω ,**ὅποι βαδιεῖταιί μοι τὸ λοιπὸν ἢ κόπρος .**Νῦν μὲν γὰρ οὗτος βεβαλάνωκε τὴν θύραν ,**ὅστις ποτ' ἔσθ' ἄνθρωπος Ἀχραδούσιος .**Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :*

Oui par dionysos ; en tout cas elle me colle solidement. (*L'homme ferme la fenêtre. Blépyros resté seul :*) Cependant que faire ? Car il n'y a pas que cela qui me chagrine ; mais, quand j'aurai mangé, où passera désormais la chose ? Car pour l'instant il tient verrouillée la porte, cet homme, quel qu'il soit, le « Poirien ».

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Vin-dieu ! en tout cas je suis coincé à bloc ! (*Le voisin referme sa fenêtre*) Qu'est-ce que je vais faire ? ça suffirait déjà comme tracas, mais j'en ai un autre : quand j'aurai mangé, quel

chemin prendra ma prochaine crotte ? A cette heure, il a cadenassé la porte, ce coco-là, le citoyen Bloc-Moncul ! ...